

Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation  
Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
«National Research Tomsk Polytechnic University» (TPU)  
30, Lenin ave., Tomsk, 634050, Russia  
Tel. +7-3822-606333, +7-3822-701779,  
Fax +7-3822-606444, e-mail: tpu@tpu.ru, tpu.ru  
OKPO (National Classification of Enterprises and Organizations):  
02069303,  
Company Number: 027000890168,  
VAT/KPP (Code of Reason for Registration)  
7018007264/701701001, BIC 046902001

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский  
Томский политехнический университет» (ТПУ)  
Ленина, пр., д. 30, г. Томск, 634050, Россия  
тел.: +7-3822-606333, +7-3822-701779,  
факс +7-3822-606444, e-mail: tpu@tpu.ru, tpu.ru  
ОКПО 02069303, ОГРН 1027000890168,  
ИНН/КПП 7018007264/701701001, БИК 046902001

18.11.2018 N 01/7894

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор федерального государственного  
автономного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Национальный исследовательский  
Томский политехнический университет»  
профессор П.С. Чубик

\_\_\_\_\_ / «18» ноября 2018 г.

## ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Анастасии Владимировны Агеевой

«Конвергентно-дивергентные характеристики романского пласта в языке русской художественной литературы XIX – XXI вв.» (Казань, 2018), представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности

10.02.20 – Сравнительно-историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Анастасии Владимировны Агеевой посвящено исторической реконструкции процессов конвергенции и дивергенции лексических структур романского происхождения в русском языке XIX–XXI вв. на материале произведений русской художественной литературы и продолжает традиции всемирно известной Казанской лингвистической школы.

Работа выполнена на пересечении актуальных направлений современной лингвистики – компаративной лингвистики, лингвоконтактологии, функциональной лингвистики, стилистики художественного текста – в русле полипарадигмального подхода к изучению языковых явлений, а именно системно-структурного и функционального.

**Актуальность** темы исследования обусловлена

- потребностью разноаспектного изучения проблем межъязыкового и межкультурного взаимодействия, одной из которых является активное языковое заимствование, ставшее характерной чертой русского языка на протяжении нескольких веков его развития;
- особым интересом современной лингвистики к компаративному исследованию разносистемных языков;
- необходимостью диахронического анализа функционирования лексических структур романского происхождения в тексте художественной литературы нескольких столетий;
- отсутствием монографических работ, посвященных комплексному изучению сравнительно-сопоставительных и исторических закономерностей формирования, эволюции и стабилизации пласта иноязычной лексики французского происхождения в русском языке.

**Научная новизна** работы несомненна: она определяется комплексностью предпринятого исследования такого значительного пласта лексической системы русского языка конца XVIII – начала XXI вв., каким являются галлицизмы. Научная новизна диссертации состоит и в том, что диахроническое исследование галлицизмов проведено на обширном материале художественной литературы, позволившем проследить начальные этапы формирования, эволюцию и стабилизацию пласта лексики французского происхождения в русском языке.

**Достоверность** предпринятого исследования подтверждается

- значительным объемом привлеченных источников на русском и французском языках: русских художественных текстов второй половины XVIII в., произведений русской классической литературы XIX в., произведений русской художественной литературы XX в., современной русской художественной прозы; данных Национального корпуса русского языка; толковых, исторических и этимологических словарей русского и французского языков; среди ресурсов языка-источника в диссертации использованы произведения французской художественной литературы конца XVII – XIX вв., материалы Национального центра текстовых и лексических ресурсов (Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales) и лингвистического портала «Reverso» и др. (Список иллюстративного материала содержит 49 наименований);
- солидной методологической базой диссертации (в Список литературы включено 236 лингвистических трудов) и комплексом использованных методов и приемов исследования (диахронно-описательного, сравнительно-сопоставительного методов,



приемов статистического анализа, моделирования и других), а также наличием обобщающих таблиц и графиков частотности вхождения слов, словоформ и вариантов галлицизмов.

**Теоретическая значимость** исследования также очевидна: выявленные черты конвергенции и дивергенции лексических систем двух разноструктурных языков, предложенные типологии иноязычных вкраплений и калек, а также разработанная методика глубокого анализа освоения галлицизмов русским языком на всех языковых уровнях вносят вклад в теорию лингвоконтактологии; представленное в диссертации А.В. Агеевой историко-типологическое описание лексического строя разносистемных языков имеет неопределимое значение для общего языкознания. Выявленный функциональный потенциал анализируемой лексики (в том числе иноязычных вкраплений) представляет ценность для функциональной лингвистики и стилистики художественного текста.

**Прикладная ценность** диссертации обусловлена тем, что её материалы и выводы могут быть использованы в вузовской практике преподавания лингвистических дисциплин и лексикографии; кроме того, предложенная в диссертации модель диахронного описания лексического пласта французского происхождения в русском языке применима для изучения иных генетических стратов русского языка.

**Положения**, выносимые на защиту, напрямую связаны с целями и задачами исследования, представлены развернуто и четко.

Во **Введении** в соответствии с требованиями к диссертационным исследованиям корректно и полно представлена история вопроса, доказана актуальность темы диссертации, четко и ясно сформулированы объект, предмет исследования, цель и задачи работы, её научная новизна, теоретическая и практическая значимость, положения, выносимые на защиту; описан материал, положенный в основу исследования, его методология, представлена апробация работы.

**Первая глава** «Теория и практика современной контактологии: диахронический анализ эволюции основных концепций» посвящена аргументированному изложению основных концептуальных теоретических положений автора диссертации, определению объема необходимых понятий, прежде всего понятия *галлицизм*. А.В. Агеева намечает (определяет) основные направления лингвистических исследований, посвященных типологии иноязычностей, полно представляет ретроспективу русско-французских языковых контактов в зеркале межнациональных и межкультурных связей, а также гносеологические основы отечественной и зарубежной контактологии.

Данный раздел диссертации, как и вся работа в целом, свидетельствует о солидной методологической базе исследования, в которую включены основополагающие труды лингвистов: В.А. Богородицкого, И.А. Бодуэна де Куртенэ, Е.Э. Биржаковой, Л.А. Войновой, Л.Л. Кутиной, Ш. Балли, Ф. де Соссюра, С. Трубецкого, Л.В. Щербы; работы современных исследователей: Э.А. Балалыкиной, Т.Е. Владимировой, Н.В. Габдреевой, В.Г. Гака, М.Н. Закамулиной, М.М. Калиневич, Л.П. Крысина, И.Б. Иваницкой, Ю.Т. Листровой-Правды, Г.Ф. Лутфуллиной, Е.В. Мариновой, М. Мартысюка, Л.П. Рыжовой, Ю.С. Сорокина и мн. др.

Одним из главных в методологическом отношении достоинств рецензируемой работы является строгость и непротиворечивость понятийно-терминологического аппарата, верность лучшим научным традициям Казанской лингвистической школы в области истории русского литературного языка, языкового заимствования, лексикографии. Предложены основные дефиниции, принятые в работе: *заимствование, иноязычное слово, прототип, коррелят, варваризм, иноязычное вкрапление, экзотизм* и др.

В работе импонирует тот факт, что, Анастасия Владимировна не избегает спорных, дискуссионных моментов контактологии, а убедительно обосновывает свою позицию, подчас не совпадающую с позицией «мэтров» русистики.

Автором диссертации представлен глубокий аналитический обзор типологии единиц иноязычного происхождения в современной лингвистике, свойственный зрелому ученому. Рассмотренные типологии охватывают тематический, хронологический, генетический, стилистический, функциональный и другие аспекты. Особого внимания справедливо заслуживает классификация лексических единиц иноязычного происхождения по степени освоенности (с. 37 и сл.).

**Во второй главе** «Особенности функциональной адаптации лексики французского происхождения в русской литературе XIX– XXI вв.» проанализированы влияние французского языка на российское общество, симметричный русско-французский билингвизм на рубеже XVIII – XIX вв., выявлены и описаны специфика тематической классификации французской лексики в русском литературном языке XIX века, а также французские вкрапления в произведениях русской классической литературы XIX века.

Русско-французскому билингвизму XIX века в данной главе противопоставлен идеологический пуризм советского периода. Большой интерес вызывает представленный в диссертации анализ француско-русских языковых контактов на рубеже конца XX – начала XXI веков, особенно если учитывать обилие исследований, посвященных ведущему языковому влиянию английского языка на русский в указанный период. А.В. Агеева с



присущей ей последовательностью и логикой предшествующего анализа галломании XIX в. углубляется в тематическую классификацию лексики французского происхождения в русской литературе конца XX – начала XXI веков и предлагает убедительную типологию вкраплений в современных русских текстах, представляющую безусловную научную новизну диссертации. При этом в первую очередь учитывается прагматический потенциал иноязычных вкраплений. Справедливо выделены функции иноязычных вкраплений в тексте художественного произведения: (номинативная, демонстративная, оценочная, индивидуализации, создания соответствующего хронотопа художественного произведения и др.), а также их дополнительная функциональная нагрузка в других стилях речи – в публицистике и рекламе.

Особое внимание в главе 2 уделено языковой универсалии – вариантности иноязычной лексики как выражению «борьбы» двух языковых систем. А.В. Агеева, опираясь на работы предшественников, выделяет типы формальных вариантов: фонетические (акцентные и фонематические), графические и морфологические; к числу морфологических относит словообразовательные и синтаксические (с. 133). Думается, что морфологические, словообразовательные и синтаксические варианты можно объединить в *грамматические* (т.к. грамматика делится на словообразование, морфологию и синтаксис). Процесс варьирования галлицизмов изучен в диахроническом аспекте, начиная с XVIII в. по настоящее время. Весьма интересны наблюдения за варьированием отдельных заимствований с опорой на лексикографические и литературные источники, с использованием графиков частотности вариантов, что еще раз подтверждает *достоверность* выводов автора диссертации (например, *сертук*, *сюртук* на с. 134–136; *туника*, *тюник* на с. 138–139 и др.), например, о том, что «более частотный вариант рано или поздно вытеснит менее употребимый и закрепится в языке-рецепторе в качестве нормы» (с. 144). Изучение варьирования галлицизмов позволило А.В. Агеевой подчеркнуть специфику данного процесса на современном этапе развития русского языка.

В разделе «Фразеологические и синтаксические конструкции французской этимологии как системный элемент языка русской художественной литературы первой трети XIX в.» представлен процесс калькирования русским языком французских фразеологических выражений и синтаксических конструкций. Автор диссертации справедливо рассматривает кальки как один из видов заимствования наряду с материальным заимствованием. В разделе произведена четкая иерархическая классификация калек, функционирующих в текстах русской художественной литературы первой трети XIX в. и выделены их типы: семантические и структурные (словообразовательные, фразеологические и синтаксические), а также модели

синтаксических и фразеологических калек. При этом ценными являются наблюдения и выводы в результате сопоставления русских калек с французскими прототипами (например, относительно связи семантического калькирования с фразеологией (с. 159), свойств французского и русского инфинитива (с. 167), продуктивности глаголов в процессе пополнения фразеологического фонда французского и русского языков и т.д. Особые трудности связаны с выявлением семантических калек, и автор диссертации демонстрирует при этом навыки тончайшего лингвистического анализа и эрудицию.

**Глава 3** «Формальная адаптация французской лексики в русском языке» посвящена сопоставительному изучению формальных свойств лексики русского и французского языков и выявлению алломорфных и изоморфных характеристик галлицизмов на уровне фонологии (вокализма, консонантизма, аппроксимантов), акцентологии, морфологии с целью описания процесса формальной адаптации иноязычных неологизмов в системе принимающего языка. С опорой на работы отечественных и зарубежных лингвистов (Л.В. Щербы, М. Калиневич, Н.В. Габдреевой, М. Граммона и др.) проведено сопоставительное описание фонологических систем русского и французского языков и выявлена их специфика [«сравнение фонологических систем русского и французского языков дает нам яркую картину их противоположности, которая выражается в количественных и качественных различиях вокалических систем; различной структуре слога; различной структуре слова, обусловленной разным количеством слогов и соотношением вокалических и консонантных элементов» (с. 183)], а также общие признаки. Пристальное внимание уделено становлению морфологических моделей ассимиляции применительно к грамматическим категориям рода, числа, падежа. Автору удалось упорядочить огромный материал двух языков в виде всех возможных моделей, их типов, подтипов и разновидностей с учетом фонологической специфики, семантики, словообразовательной и морфемной структуры и других сопутствующих факторов.

**Глава 4** «Семасиологические отношения лексических параллелей: семантическая адаптация лексики французского происхождения» посвящена семантическому освоению галлицизмов русским языком и межъязыковой омонимии. В результате анализа обширного литературного материала не только выделены возможные типы семантических отношений между французским прототипом и коррелятивным заимствованием в русском языке (сокращение (сужение), сохранение, расширение семантического объема и семантический сдвиг), но и определена их продуктивность. Кроме этого, выделены модели семантической ассимиляции галлицизмов, среди которых наибольшим



разнообразием и продуктивностью отличаются модели, связанные с расширением семантического объема заимствования по сравнению с иноязычным прототипом.

Материалы рецензируемой работы свидетельствуют о глубокой погруженности диссертанта в проблемы формального и семантического освоения галлицизмов русским языком, а также о великолепном знании французского языка и его истории.

К положительным характеристикам диссертации следует отнести богатство иллюстративного материала, кроме того, работа содержит интересные этюды истории и этимологии отдельных лексем иноязычного происхождения.

### **Вопросы**

1. Какой термин Вы используете для наименования всех единиц иноязычного происхождения, как ассимилированных, так и не ассимилированных в принимающем языке? Какое место занимают термины *иноязычие*, *неисконная лексика*, *элементы иностранного происхождения* в системе терминов, обозначающих единицы иноязычного происхождения?

2. Почему в разделе «Типология вкраплений в современных русских текстах» главы 2 «Функциональные характеристики становления и эволюции романского лексического пласта в языке русской художественной литературы» присутствуют контексты с иноязычными вкраплениями из английского, а не французского языка: «Мистер Калинкинс произнес это слово по-русски (получилось: because they there... poshalivayut), пощелкал пальцами и перевел этот специфический глагол как «hold up»; «...Паспорт, андерстэнд?» (с. 123); в названии произведений С. Минаева «Dухless» или «The Телки» (с. 126)?

### **Замечания**

1. Как было сказано, диссертацию А.В. Агеевой характеризует четкость терминологического аппарата. Однако представляется, что не всегда последовательно употребляется термин *иноязычное слово* для обозначения неассимилированной единицы, не вошедшей в русский литературный язык, а также в тексте диссертации не дано четкого определения понятию *иноязычие*. [А.В., давая определения, говорит о необходимости разграничения «заимствования» как единицы, прошедшей период ассимиляции и причисляемой в сознании носителя к средствам литературного языка ..., и иноязычного слова (элемента) – т.е. лексической (либо принадлежащей иному уровню языка) единицы, не обладающей еще сколь-нибудь значительным ассимиляционным периодом, позволяющим стабилизировать ее структуру и квалифицируемой в сознании носителей языка как чуждое, неисконное, пришедшее из иной системы» (с. 31 дис. Подчеркнуто мной. – О.Щ.)]. Несмотря на такие определения, на с. 22–23 дис. читаем: «Здесь следует

говорить, скорее, о заимствовании характеристик реализации фонемы: в сильной позиции (перед гласной: *анафема, кафе* – или в начале слова: *факел, флер, фтор*) фонема |ф| действительно фигурирует лишь в иноязычных словах». Среди перечисленных примеров, без сомнения, есть ассимилированные заимствования, причисляемые в сознании носителей русского языка к средствам литературного языка. Есть и другие случаи подобного употребления данного термина.

2. Не совсем удачным представляется используемое в диссертации терминологическое выражение «французская лексическая единица» для обозначения русских слов французского происхождения (русских = функционирующих в русском языке) (например, с. 116 дис).

3. В Содержание не внесены *выводы по главам*.

Приведённые замечания носят дискуссионный характер и не касаются ни концептуальной основы, ни результатов исследования. Работа является оригинальным самостоятельным научным трудом, характеризующимся непротиворечивостью, теоретической и практической значимостью, имеющим стройную внутреннюю логику исследования и изложения, направленную на выполнение поставленных задач и доказательство положений, выносимых на защиту. Положения, выносимые на защиту, в диссертации доказаны. Полученные выводы являются перспективными для дальнейшей разработки поднятой проблемы.

В диссертации поставлена и решена крупная научная проблема, имеющая определяющее значение для развития сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.

Автореферат диссертации адекватно передаёт основное содержание обсуждаемой работы. 76 публикаций по теме диссертации, в том числе 15 статей в ведущих рецензируемых научных журналах, определенных ВАК РФ, 3 монографии, 11 публикаций в рецензируемых научных журналах, включенных в МБД Scopus / Web of Science, отражают идеи, материалы и итоги данного исследования. Диссертация прошла необходимую апробацию на международных и всероссийских конгрессах, конференциях и семинарах в Казани, Москве, Нижнем Новгороде, Кемерово – Ялте, Петрозаводске, Валенсии.

Цель и задачи работы, ее содержание и выводы соответствуют специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация Анастасии Владимировны Агеевой «Конвергентно-дивергентные характеристики романского пласта в языке русской художественной литературы XIX–XXI вв.» представляет собой научно-



квалификационную работу, в которой содержится решение научной задачи – выявления конвергентно-дивергентных характеристик романского пласта в языке русской художественной литературы XIX–XXI веков и описания коррелятивных заимствований на фоне прототипов, что имеет важное значение для развития компаративной лингвистики, лингвоконтактологии, общего языкознания, стилистики художественного текста. Диссертация соответствует всем требованиям «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842). Автор диссертации, Анастасия Владимировна Агеева, заслуживает присуждения учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук (10.02.01 – Русский язык), доцентом Ольгой Григорьевной Щитовой, профессором Отделения русского языка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет».

Отзыв обсужден и утвержден на заседании Отделения русского языка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет» 15 октября 2018 г., протокол № 2.

Руководитель

Отделения русского языка,

кандидат филологических наук \_\_\_\_\_ Шерина Евгения Алексеевна

Сведения о ведущей организации:

634050, Российская Федерация, г. Томск, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет» (ФГАОУ ВО НИ ТПУ),

проспект Ленина, дом 30,

тел.: (3822) 60-63-33

факс: (3822) 563865

ОКПО 02069303, ОГРН 1027000890168

ИНН/КПП 7018007264/701750001, БИК 046902001

<https://tpu.ru>, e-mail: [tpu@tpu.ru](mailto:tpu@tpu.ru)

ПИСЬ  
СТОВЕРЯЮ  
ТЬНИ.О., А. А. РУСАКОВА

*Шериной Е.А.*

7

*22.11.2018*